

世界儿童文学名著大画库

52

# 世界科幻故事画库

严文井题解



山东友谊出版社  
Shandong Friendship Publishing House

世界儿童文学名著大画库

# 世界科幻故事画库

THE GREAT PICTURE TREASURY OF  
WORLD LITERARY MASTERPIECES  
FOR CHILDREN

THE PICTURE TREASURY  
OF WORLD SCIENCE FICTION STORIES



YZLI0890163463



山东友谊出版社  
Shandong Friendship Publishing House

## 图书在版编目(CIP)数据

世界科幻故事画库 / 严文井主编. - 济南:  
山东友谊出版社, 2011.9 (2012.1 重印)  
(世界儿童文学名著大画库, 52)

ISBN 978-7-80737-983-6

I. ①世… II. ①严… III. ①英语-汉语-对照读物  
②儿童故事-作品集-世界 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 194607 号

主 编: 严文井  
艺术顾问: 姜维朴  
责任编辑: 姚文瑞 郑曙光 姜 茸  
刘国兴 王 洋 邵珠平  
封面设计: 姜海涛  
封面绘画: 张 琪  
英文总审核: 丹尼尔·道恩斯

主 管: 山东出版集团  
集团网址: [www.sdpress.com.cn](http://www.sdpress.com.cn)  
出版发行: 山东友谊出版社  
地 址: 济南市英雄山路 189 号 邮政编码: 250002  
电 话: 出版管理部 (0531) 82098756 82098142  
市场营销部 (0531) 82098035 (传真)  
印 刷: 山东鸿杰印务集团有限公司  
版 次: 2012 年 1 月第 1 版  
印 次: 2012 年 1 月第 2 次印刷  
规 格: 145mm × 213mm  
印 张: 5.125  
字 数: 52 千字  
定 价: 12.50 元

---

(如印装质量有问题, 请与出版社出版管理部联系调换)

世界儿童文学名著大画库

## 再版前言

在世界各国文化日益融合的潮流下，读者迫切需要一套通俗、形象地介绍世界儿童文学名著的出版物。为此，我们将《世界儿童文学名著大画库》（以下简称《大画库》）整理再版，以满足广大读者的阅读需求。

《大画库》以世界儿童文学发展史为线索，辑录了世界儿童文学名著 592 篇，分《世界童话画库》、《世界寓言画库》、《世界神话画库》、《世界民间故事画库》、《世界科幻故事画库》共 5 部 52 卷，14390 幅图画。

《大画库》是国家图书出版计划的重点选题，是世界儿童文学名著连环画出版的系统工程。图书出版以来，深受广大读者青睐，在社会效益和经济效益方面均获成功，先后荣获各种图书奖 18 项，其中全国奖 11 项。

为适应当今读者的阅读习惯，我们对这套书重新包装，闪亮推出，力求使这套书既成为高雅的艺术精品，又能成为读者间互赠以传递感情的纽带。

《大画库》为大 32 开本，装帧精美新颖，画面优美活泼，文字生动明快，采用中英两种文字，让读者在看画、欣赏名著的同时，还能学习英语。

《大画库》富有文学性、知识性、趣味性，无疑会给读者带来美的享受和艺术的熏陶。它会引导读者自由幻想，超越时空的界限，自由地去思考，去想象，去认识自然、认识社会、认识自己，健康地成长。

编者

2011 年 11 月

## GENERAL PREFACE

With the accelerating integration of the world culture, the young readers are in great need of a concise and authoritative edition of world children's literature. For this reason, we reedit and reprint the series *The Great Picture Treasury of World Literary Masterpieces for Children* to meet their needs.

The series consists of five hundred and ninety-two famous children's literary works of the world, taking the history of development of children's literature as its thread. It is divided into five sets: *The Picture Treasury of World Fairy Tales*, *The Picture Treasury of World Fables*, *The Picture Treasury of World Myths*, *The Picture Treasury of World Folktales* and *The Picture Treasury of World Science Fiction Stories*, fifty-two volumes, fourteen thousand and three hundred ninety pictures in total.

The series is one of the major national publishing projects. Since its publication, it has been well received by the reading public and has been awarded eighteen prizes including eleven national prizes.

Now it is reprinted with a new binding to meet the needs of readers. The series adopts the large thirty-two-mo format throughout. The binding is exquisite and original, the pictures lively and vivid, the language succinct and clear. It is written both in Chinese and English so that readers can learn English while they appreciate the works. We hope the collection will be an elegant work of art and high-quality gift for your relatives and friends.

The Editors  
November, 2011



亲爱的读者：

今天，我们向你们献上一部珍贵的礼物——《世界科幻故事画库》，这是《世界儿童文学名著大画库》的第五部，是一部中英文对照的大型连环画集，希望你们能喜欢。

科幻故事以文学的手法描述奇特的科学幻想，它表现了人类探索、认识和征服大自然的雄心壮志，揭示了自然界的奥秘和规律。它是科学的摇篮，是文学的瑰宝，是时代的需要和产物。它对小读者们有极大的启发教育作用，能满足小读者们的好奇心和求知欲，使小读者们不但能学到科学知识，而且还可以憧憬科学的未来，增强丰富健康的想象力。

《世界科幻故事画库》精选了世界著名科幻故事 18 篇，其中中国科幻故事 4 篇。共 10 个分册，1500 余幅图画。书中收有世界科幻大师凡尔纳的《海底两万里》、《神秘岛》和威尔斯的《隐身人》、《时间旅行机》等，还有英国科幻作家克拉克的《2001 年——宇宙历险记》、前苏联科幻作家别列亚耶夫的《水陆两栖人》等。中国的作品有《失踪的哥哥》、《小灵通漫游未来》等。

《世界科幻故事画库》主编、中国著名儿童文学家严文井先生对全书的规划、篇目和脚本改编等都严格把关，认真审核。原中国连环画研究会会长姜维朴先生担任艺术顾问。

《世界科幻故事画库》采用中英文对照的形式，使读者们在看画、欣赏作品的同时，还能学习英语，也为外国朋友阅读此书提供了方便。为此，在大专院校的英语教师翻译出英文稿的基础上，聘请美国的文学专家丹尼尔·道恩斯教授担任英文总审核，保证英文规范、准确。

编者

2011 年 11 月

## PREFACE

Dear friends,

Today, we present to you another precious gift, *The Picture Treasury of World Science Fiction Stories*. This set is the fifth in the series entitled The Great Picture Treasury of World Literary Masterpieces for Children. We hope that you will enjoy them.

A science fiction story depicts unusual scientific fantasies through literary means. It presents man's soaring aspirations to explore, to understand and to harness nature. It can satisfy your curiosity and thirst for knowledge and help you learn scientific knowledge, long for the future development of science, and enrich your imagination.

The set consists of eighteen world-famous science fiction stories, including four Chinese ones and presents them in ten volumes. It includes more than fifteen hundred pictures.

The editor-in-chief of the series is Mr. Yan Wenjing, the Chinese writer of children's literature. He has set strict demands on the overall plan, contents and compilation and made careful checks to ensure its quality. The art advisor is Mr. Jiang Weipu, former president of the Chinese Institute of Picture-story Books.

The set is written both in Chinese and English so that Chinese readers can learn English while appreciating the works. We have specially invited Dr. Daniel Downes, an American professor and teacher of literature, to be the general editor of the translations. He has worked arduously to ensure the accuracy and standardization of the English translations in the book.

The Editors  
November, 2011

# 目录

## CONTENTS

飞向人马座 /1

布克的奇遇 /82

Flying to the Sagittarius /1

Book's Adventure /82



# 飞向人马座

## FLYING TO THE SAGITTARIUS

原著：[中] 郑文光

Written by Zheng Wenguang(Ch.)

改编：尹其超

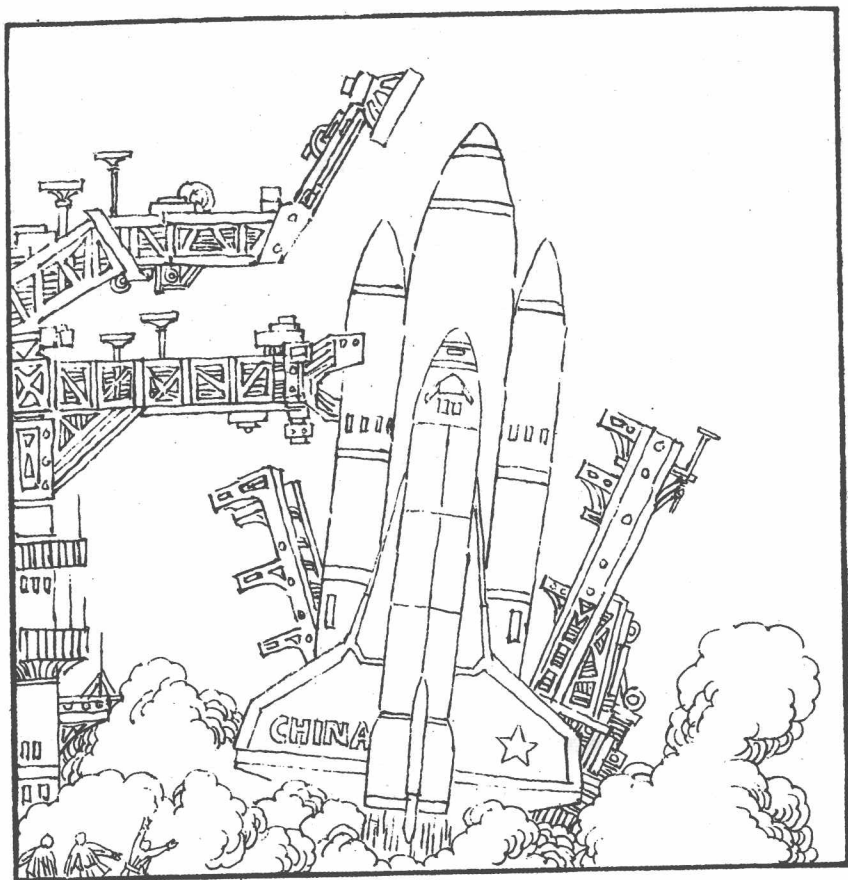
翻译：陈 瑛

绘画：韩新维 史亚力

Adapted by Yin Qichao

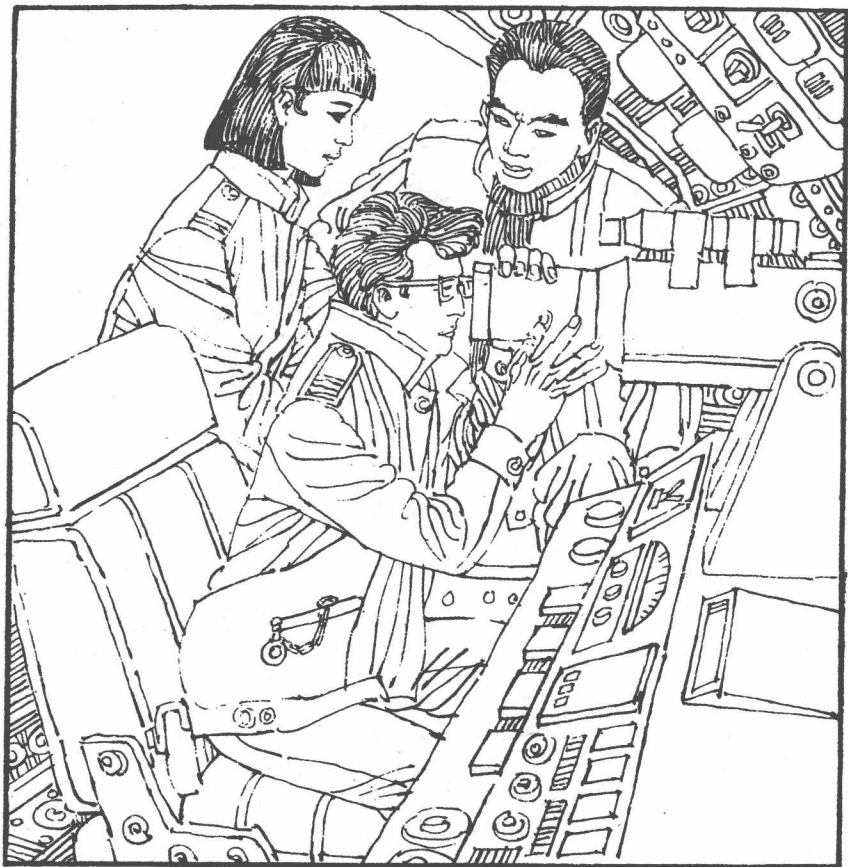
Translated by Chen Ying

Illustrated by Han Xinwei and Shi Yali



(1) 中国某宇航中心总工程师邵子安的儿子邵继恩、女儿邵继来和她的同学钟亚兵，在一艘准备飞向火星的宇宙飞船“东方号”上参观时，恰遭某大国间谍机器人的破坏，“东方号”突然点火发射，以每秒4万公里的速度，飞向太阳系。

At a space navigation center in China, Shao Ji'en and Shao Jilai, the son and the daughter of Shao Zi'an, the chief engineer, and Zhong Yabing, Jilai's classmate, were visiting a spacecraft the "Orient", which was ready to fly to Mars. Suddenly they were attacked by spy robots from a superpower. The "Orient" ignited and lifted off accelerating to 40,000 kms per second for the solar system .



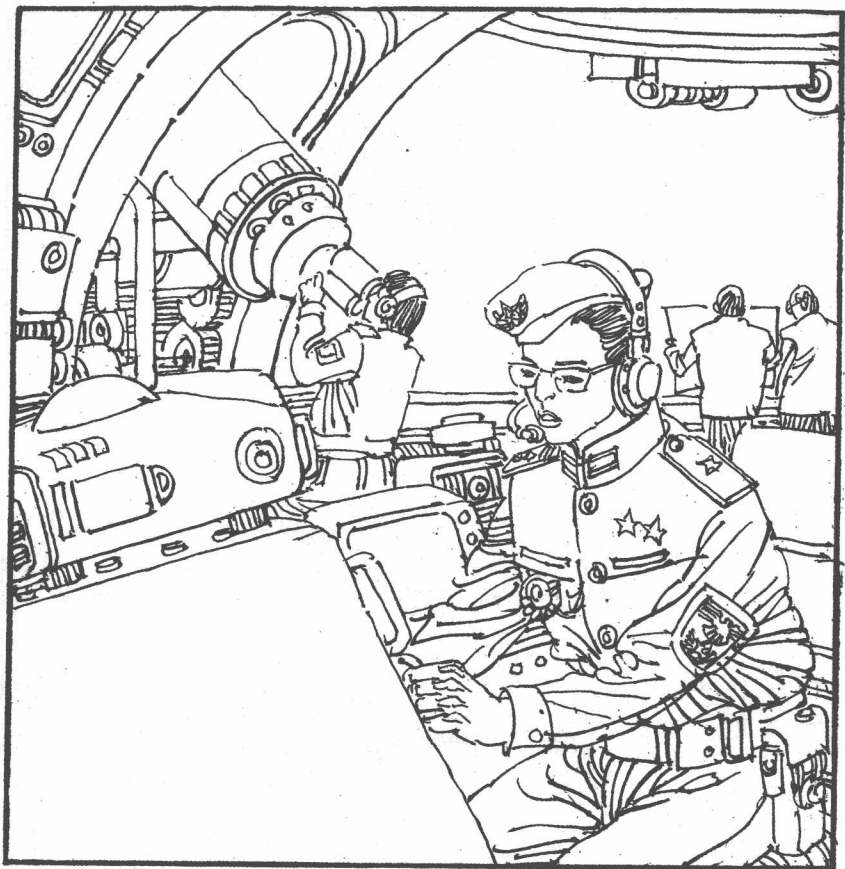
(2) 3个人在这次意外的宇宙飞行中，度过了好几个年头。他们利用飞船上携带的缩微晶片，学会了多种科学知识，安装了望远镜，进行科研工作。在前进途中，经受了宇宙线袭击、超新星爆发、星际云阻挠等严峻考验。

Several years had passed since this hastily launched space flight. With the help of the microcrystal plates in the spacecraft the three young people had learned much knowledge in many domains, and had constructed a telescope to carry out scientific research. They had survived severe tests such as an attack of cosmic rays, the eruption of supernova and the obstruction of the nebulae.



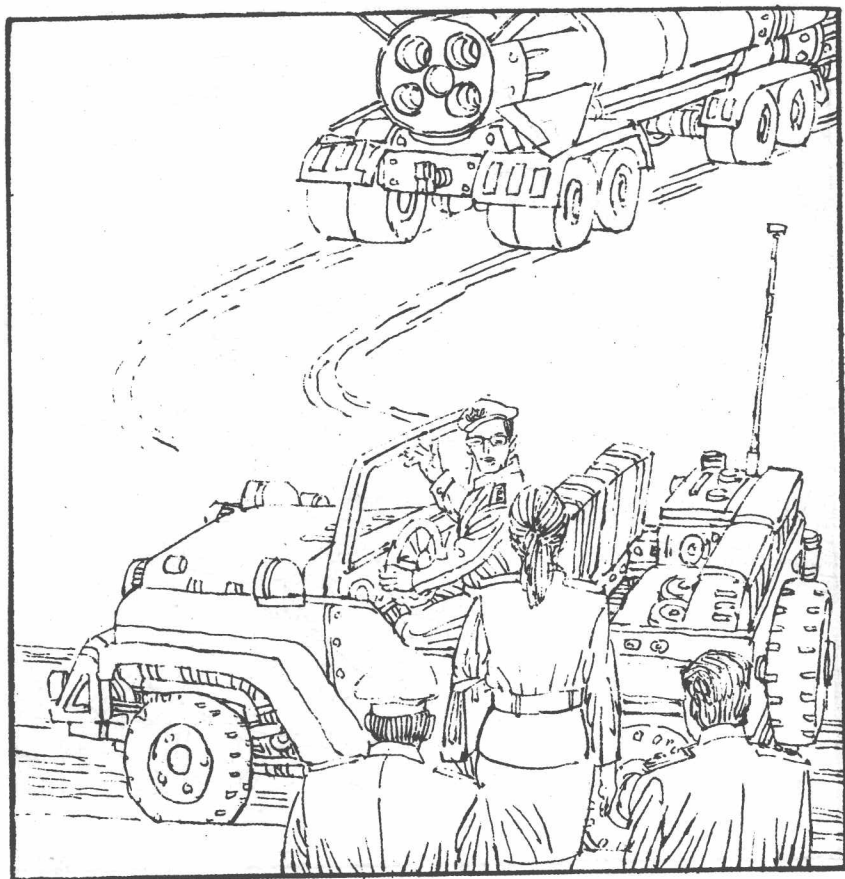
(3) 为了营救“东方号”，邵继恩的女友岳兰在邵子安领导下，着手制造另一艘宇宙飞船“前进号”。战争爆发了，“前进号”毁于战火，岳兰参了军。

To rescue the "Orient", Yue Lan, Shao Ji'en's fiancée, set about building another spacecraft named the "Forward" under the instructions from Shao Zi'an. However, a war broke out. The "Forward" was destroyed in the flames of the war. Yue Lan joined the army.



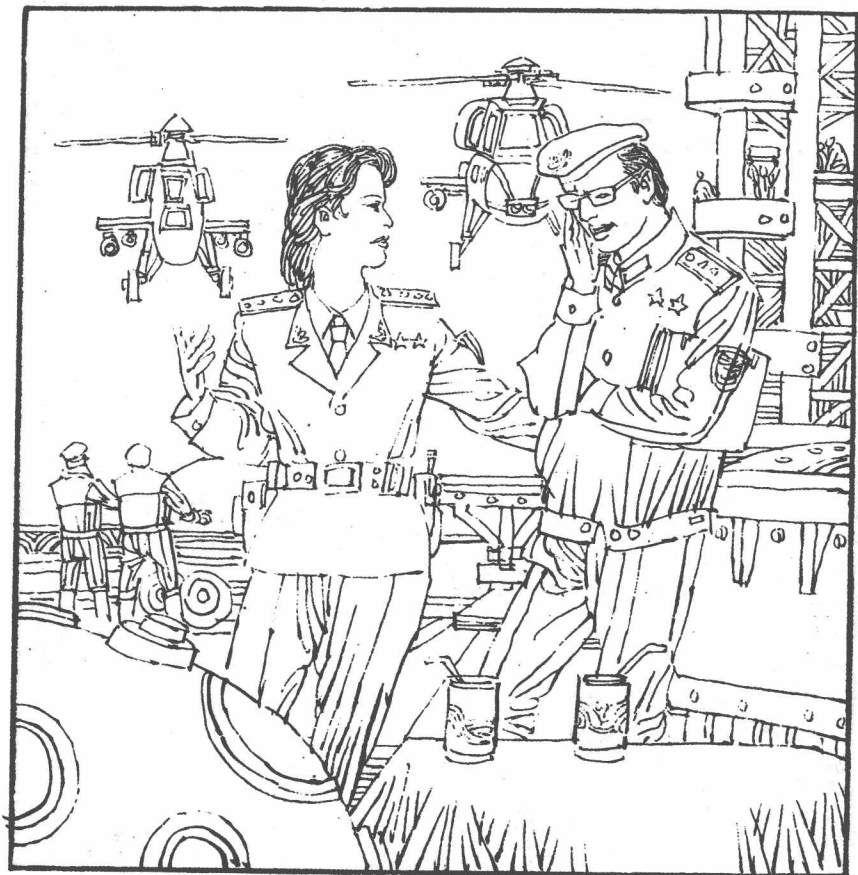
(4) 战争中，邵继恩的同学宁业中没能上前线，在后方刻苦攻读高能物理，发明了中微子电讯机。这种设备非常适宜在宇宙间传递讯息，这就为继续营救“东方号”创造了有利条件。

Ning Yezhong, Shao Ji'en's classmate, missed the chance to go to the front, but he studied high-energy physics assiduously and invented a neutrino communication machine. The machine was most useful for information transmission through space, and thus provided a favorable factor for resuming the rescue of the "Orient".



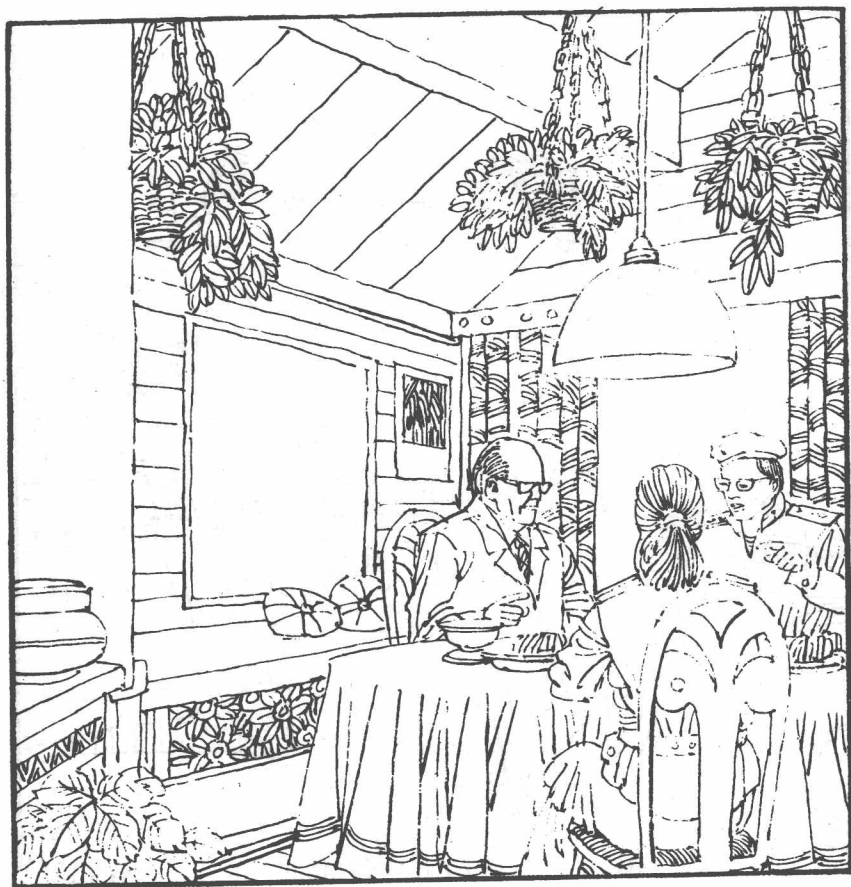
(5) 战争结束了。宇航城废墟已经清理。高高的塔式起重机又在半空中旋转，机场跑道落下一架架飞机……宁业中回到宇航城，听说岳兰已经参加了重新建造“前进号”的工作，便四处找她。

The war ended. Ruins of the space navigation city had been cleared. The high tower crane was turning in the air again. Planes resumed landing on the runway in the airport……Ning Yezhong returned to the space navigation city. Informed that Yue Lan had already taken part in the reconstruction of the "Forward", he walked about to look for her.



(6) 岳兰, 23 岁了, 端庄、秀丽、成熟。宁业中在宇宙飞船施工现场找到她。她跑过来, 长久地握着宁业中的两只手, 亲切地说: “我跟邵伯伯谈过, 他对你的中微子电讯机挺感兴趣。你回去刮刮胡子, 换换衣服, 跟我上邵伯伯家吃饭, 好吗?” 宁业中摸着嘴巴, 嘿嘿地笑着。

Yue Lan, now aged twenty-three, was dignified, beautiful and mature. Ning Yezhong found her at the spacecraft worksite. She ran over, grasped Ning's hands for a long time, and said cordially, "I've had a talk with Uncle Shao. He is very interested in your neutrino communication machine. Go back now to shave your beard and change your clothes. Then go with me to Uncle Shao's for supper. OK?" Ning Yezhong agreed with an embarrassed smile, his hand stroking his chin.



(7) 晚饭桌上，宁业中凝视着好友邵继恩的父亲邵子安。这位老伯一直在地下导弹工厂工作，白发增加了不少，但他依然精神矍铄。邵子安见宁业中瞅着自己发愣，便找话说：“‘东方号’出发6年了，还能找得到踪迹吗？”宁业中回答得很干脆：“中微子电讯机在千分之一秒里能扫描一个平方弧秒的天区。”

At dinner, Ning Yezhong looked fixedly at Shao Zi'an, father of his best friend, Shao Ji'en. Uncle Shao, who had always been working in an underground missile factory, had much more grey hair now, but was hale and hearty as before. Seeing Ning Yezhong was staring at him gapingly, Shao Zi'an tried to begin the conversation, "Six years have passed since the 'Orient' launched. Can we locate it?" Ning Yezhong gave a clear-cut reply, "The neutrino communication machine can scan one arc second of space in one-thousandth second."





(8) 岳兰经过一番心算,说:“我们只需扫描 30 弧度的天区,就能为‘前进号’确定方向。”邵子安微微一笑:“发射‘前进号’不仅是为了找‘东方号’,更重要的是开拓太阳系外宇航研究领域,这是科学上的创举。”他这几句话说得宁业中浑身发热。

Through a moment's calculation, Yue Lan said, "We may determine the course for the 'Forward' by scanning only thirty radians of space." Shao Zi'an smiled, "To launch the 'Forward' is not only for finding the 'Orient'. What is more important is to open the research field in space navigation of the solar system. It's a pioneer undertaking in science." His words excited Ning Yezhong.